

MANUEL LARDELLI

Postdoctoral Fellow | Expert in Gender-Fair Language, Machine Translation, and Feminist Translation

 University of Padua

 manuel.lardelli01@gmail.com

 +39 3447305796

 [Google Scholar](#)

ORCID: [0000-0002-8976-4108](#)

PROFESSIONAL SUMMARY

A dedicated researcher specialising in gender bias in machine translation, feminist and queer translation, and cognitive translation studies. Proven expertise in advancing gender-fair language practices and leading innovative research projects. Recognised for impactful publications, teaching experience, and active contributions to the academic community.

MEMBERSHIPS

- Executive Committee of the ***European Association for Machine Translation (EAMT)*** (2024-today)

REFERENCES

- Stefan Baumgarten, Full Professor, stefan.baumgarten@uni-graz.at
- Dagmar Gromann, Associate Professor, dagmar.gromann@univie.ac.at
- Helena Moniz, Assistant Professor, helena.moniz@edu.ulisboa.pt
- Anne Lauscher, Associate Professor, anne.lauscher@uni-hamburg.de

EDUCATION

PhD in Translating and Interpreting

University of Graz, Austria | 03/09/2024

- **Thesis:** *Gender-Fair Language in Translation and Post-Editing: Insights and Best Practices*
- **Supervisors:** Stefan Baumgarten & Dagmar Gromann
- **Overall assessment:** Pass with distinction

MA in Translation Studies

University of Vienna, Austria | 06.10.2020

- **Thesis:** *Gender Bias in Machine Translation*
- **Supervisor:** Dagmar Gromann
- **Focus:** Specialised Translation and Language Industry (Italian and German)

Dott. in Applied Languages

Catholic University of the Sacred Heart, Italy | 26.07.2018

- **Focus:** Foreign Languages, Communication and Media (English and German)

Summer/Winter Schools

- 34th CETRA Research Summer School (2023)
- Localization Winter School (2023)
- NeTTT's Summer School on Neural Machine Translation (2022)

ACADEMIC PROFESSIONAL EXPERIENCE

Postdoctoral Fellow (contrattista di ricerca)

University of Padua, Italy | 05/2025 – 05/2027

- Research in the field of German language, translation, and linguistics (focus on on gender-fair (machine) translation in German and Italian) within the Department of Linguistic and Literary Studies

University Assistant (prae-doc)

University of Graz, Austria | 03/2021 - 03/2025

- Research activities at the Institute for Translation Studies
- Publication of results from the doctoral thesis
- Autonomous teaching (bachelor level)
- Organisation of training units on translation technologies for lecturers

Research Associate

University of Vienna, Austria | 06/2021 - 12/2021

- Contributed to the GenderFairMT project at the Centre of Translation Studies, co-organisation of a participatory workshop and creation of guidelines on gender-fair language

KEY RESEARCH AREAS

- Gender Bias in Machine Translation
- Feminist and Queer Translation

- Cognitive Translation Studies
- Gender-Fair Language

GRANTS AND AWARDS

Award of Excellence 2025 | National prize by the Federal Ministry of Women, Science and Research, Republic of Austria, for outstanding doctoral thesis

Seal of Excellence (Score: 92.6/100) | MSCA Postdoctoral Fellowship (2025). Fellowship for the AFFIRM (Automatising Post-Editing of Gender-Fair Language with Large Language Models) project with the Dublin City University under the supervision of Sheila Castilho

Best Paper Award | “„Es geht um Respekt, nicht um Technologie“: Erkenntnisse aus einem Interessensgruppenübergreifenden Workshop zu genderfairer Sprache und Sprachtechnologie“, MuC2022 Conference (2022)

CIUTI PhD Travel Scheme (€600) | Research Stay in Forlì, Italy (2023)

EAMT Bursaries | Participation in EAMT Conferences (2023, 2024)

Premio di Studio Smart | Istituto Toniolo, grant for the results obtained during the academic years 2015-16 and 2016-17

THIRD-PARTY PROJECTS

Gender-Fair Language in German Machine Translation (GeFMT) | Pilot project funded by the European Association for Machine Translation (EAMT).
Budget Lardelli: € 5.750
Associate researchers: Anne Lauscher, Giuseppe Attanasio

TEACHING

WS21/22	Translationswissenschaftliches Proseminar I (<i>Introductory Seminar I</i>), University of Graz (BA Transcultural Communication) Topics: Translation theories, scientific writing
WS22/23	Translationswissenschaftliches Proseminar I (<i>Introductory Seminar I</i>), University of Graz (BA Transcultural Communication) Topics: Translation theories, scientific writing
SS23	Translationswissenschaftliches Proseminar II (<i>Introductory Seminar II</i>), University of Graz (BA Transcultural Communication) Topics: Translation, technology and society, scientific writing

WS23/24	Italian: Language, Text and Culture III , University of Graz (BA Transcultural Communication) Topics: Italian grammar (B1.2 - B2.1)
SS24	Italian: Language, Text and Culture II , University of Graz (BA Transcultural Communication) Topics: Italian grammar (B1.1 - B1.2)
WS24/25	Italian: Language, Text and Culture III , University of Graz (BA Transcultural Communication) Topics: Italian grammar (B1.2 - B2.1) & writing skills
WS24/25	BA-Seminar "Activism, Feminism & Queerness in (Machine Translation) , University of Graz (BA Transcultural Communication) Topics: BA-Thesis writing, scientific writing

SUPERVISED THESES

1. BA thesis (2025): **Antifeministische Narrative in *Josefine Mutzenbacher: Möglichkeiten feministischer Neuausrichtung in der englischen Übersetzung*** (Antifeminist narratives in *Josefine Mutzenbacher*: possibilities for feminist reorientation in English translation), Sarah Maria Hasenburger
2. BA thesis (in 2025): **Die Übersetzung feministischer Botschaften: eine diskursanalytische Untersuchung der deutschen Übersetzung von *Men Explain Things to Me*** (The translation of feminist messages: a discourse-analytical study of the German translation of *Men Explain Things to Me*), Anja Rohregger
3. BA thesis (2025): **Übersetzung von Leichter Sprache: Ein translationswissenschaftlicher Vergleich kostenloser Sprachmodelle** (Translation of easy language: A translation science comparison of free language models), Elina Sophia Pehab
4. BA thesis (in progress): **Aktivistische Translation in der Résistance: Literaturübersetzung und Radio Londres als Formen des Widerstands** (Activist translation in the Résistance: literary translation and Radio Londres as forms of resistance), Ivana Vilus
5. BA thesis (in progress): **Technologien in der Übersetzungsbranche: Veränderungen und Auswirkungen** (Technologies in the translation industry: changes and effects), Sarah Elina Reitbauer
6. BA thesis (in progress): **Die Sprache der Bilder: Literarische Metaphern in *To Kill a Mockingbird* und deren deutsche Adaptionen** (The language of images: Literary metaphors in *To Kill a Mockingbird* and their German adaptations), Nadine Enzi

PEER-REVIEWED PUBLICATIONS

Conference Proceedings

1. Burtscher, S., Spiel, K., Klausner, L. D., Lardelli, M. & Gromann, D., (2022). **"It's about Respect, not about the Technology": Insights from a Workshop Including Different Stakeholders on Genderfair Language and Language Technologies**. In: Pfleging, B., Gerling, K. & Mayer, S. (Hrsg.), *Mensch und Computer 2022 - Tagungsband*. New York: ACM. (S. 106-118). DOI: [10.1145/3543758.3544213](https://doi.org/10.1145/3543758.3544213)
2. Lardelli, M. & Gromann, D. (2023). **Gender-Fair (Machine) Translation**. In *Proceedings of the New Trend in Translation and Technology Conference - NeTTT 2022*, 166-177. https://nettt-conference.com/wp-content/uploads/2023/03/NeTTT-Final-Proceedings_noISBN.pdf
3. Lardelli, M. & Gromann, D. (2023). **Gender-Fair Post-Editing: A Case Study Beyond the Binary**. In *Proceedings of the 24th Annual Conference of The European Association for Machine Translation*, 251-260.
4. Balducci, A., Lardelli, M. & Gromann D. (2023). **Gender-Fair Language in Translation: A Case Study**. In *Proceedings of the 1st International Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies* (co-located with EAMT 2023), 13-23
5. Gromann, D., Lardelli M., Spiel K., S. Burtscher, L. D. Klausner, A. Mettinger, I. Miladinovic, S. Schefer-Wenzl, D. Duh & K. Bühn. (2023). **Participatory Research as a Path to Community-Informed, Gender-Fair Machine Translation**. In *Proceedings of the 1st International Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies* (co-located with EAMT 2023), 49-59
6. Lardelli, M. (2024). **Gender-Fair Language in Machine Translation: Insights into Bias and Post-Editing Effort**. In *Translating and the Computer 45 - Proceedings*, 50-64.
7. Lardelli, M., Lauscher A. & Attanasio, G. (2024). **GeFMT: Gender-Fair Language in German Machine Translation**. In *Proceedings of the 25th Annual Conference of The European Association for Machine Translation vol 2* (short paper, project description), 36-37
8. Lardelli, M., Dill, T., Attanasio, G. & Lauscher, A. (2024). **Sparks of Fairness: Preliminary Evidence of Commercial Machine Translation as English-to-German Gender-Fair Dictionaries**. In *Proceedings of the 2nd International Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies* (co-located with EAMT 2024), 12-21
9. Lardelli, M., Attanasio, G. & Lauscher A. (2024). **Building Bridges: A Dataset for Evaluating Gender-Fair Machine Translation into German**. In *Findings of the Association for Computational Linguistics: ACL 2024*, 7542–7550.

10. Pranav, A., Hackenbuchner, J., Attanasio, G., Lardelli, M. & Lauscher A. (Forthcoming). **Glitter: A Multi-Sentence, Multi-Reference Benchmark for Gender-Fair German Machine Translation**. In Findings of the Association for Computational Linguistics: EMNLP 2025.

Scientific Journals

11. Lardelli, M. & Gromann, D. (2023). **Translating Non-Binary Coming-Out Reports: Gender-Fair Language Strategies and Use in News Articles**. *The Journal of Specialised Translation*, 40: 213-240.
12. Lardelli, M. (2023). **Gender-Fair Translation: A Case Study Beyond the Binary**. *Perspectives*, 36(4), 1146-1162.
13. Lardelli, M. (2025). **Faster, but not Less Demanding: Comparing Gender-Fair Post-Editing with Translation**. *Translation Spaces*, 14(1), 120-145.
14. Lardelli, M., Primorac Aberer, Z. & Hiebl, B. (2025). **Gender-Fair Audiovisual Translation: First Considerations on How to Address Non-Binary Genders**. *The Journal of Specialised Translation*, 44, 44-63.

Book chapters

15. Lardelli, M. & Gromann, D. (2025). **Non-Binary Genders in (Machine) Translation**. In: Baumgarten, Stefan & Tieber, Michael (eds.). *The Routledge Handbook of Translation Technology and Society*. 396-408.
16. Tieber M., Baumgarten S. & Lardelli M. (Forthcoming). **MT Literacy für Alltag und Beruf**. In: Czulo, Oliver, Kappus, Martin & Hoberg, Felix (eds.) *Digitale Translatologie*. (Translation and Multilingual Natural Language Processing). Berlin: Language Science Press.
17. Lardelli M. (Forthcoming). **Understanding non-binary gender-fair language in translation**. In: Villanueva Jordán, A. & Molines N. (eds). *The Palgrave Handbook of Translation, Gender and Sexuality*. Springer.

Monographies

18. Lardelli, M. (Forthcoming). **Gender-Fair Language in Translation and Post-Editing: Insights and Best Practices**. (Translation and Multilingual Natural Language Processing). Berlin: Language Science Press.

OTHER PUBLICATIONS

1. Lardelli, Manuel (2020). ***Gender Bias in Machine Translation***. University of Vienna, Master's thesis.

2. Lardelli, Manuel; Schuhmann, Katharina; Gromann, Dagmar and Kolb, Waltraud (2021). **Introductory Handout for Challenge 2**. <https://www.goethe.de/resources/files/pdf237/introductory-handout-for-challenge-2.pdf>
3. Kölbl, Julia and Lardelli, Manuel (2022). **Genderleitfaden**. <https://static.uni-graz.at/fileadmin/gewi-institute/Translationswissenschaft/Dokumente/Genderleitfaden.pdf>
4. Gromann, Dagmar and Lardelli, Manuel (2023). **Genderfaire Sprache in der Übersetzung**. UNIVERSITAS 3/23

SCIENTIFIC TALKS

- 06-07.06.2022 **Post-Editing of Gender-fair Language: A First Case Study**
Conference
Paper Presentation at the European Colloquium on Gender & Translation (5th edition) - Gendering Agency and Activism in Translation and Interpreting in Ferrara

Website: https://humanities.exeter.ac.uk/media/universityofexeter/collegeofhumanities/modernlanguages/translationfestival/CFPColloquium2022_EM_DEFINITIVO.pdf
- 22-25.06.2022 **Gender Identities across Languages and Cultures**
Conference
Paper presentation at the 10th EST Congress in Oslo

Website: <https://www.hf.uio.no/english/research/news-and-events/est22/program/est22-congress-program-pdf/est22-oslo-program-%5Bpdf%5D.pdf>
- 04-06.07.2022 **Gender-Fair (Machine) Translation**
Conference
Paper Presentation at the NeTTT 2022 Conference in Rhodes

Website: <https://nettt-conference.com/wp-content/uploads/2022/06/Final-Conference-Program.pdf>
- 04-07.09.2022 **„Es geht um Respekt, nicht um Technologie“: Erkenntnisse aus einem Interessensgruppen-übergreifenden Workshop zu genderfairer Sprache und Sprachtechnologie**
Conference
Paper presentation at the Mensch und Computer 2022 Conference in Darmstadt.

Website: https://www.conftool.com/muc2022/index.php?page=browseSessions&form_session=67

- 10.05.2023
Workshop
- A White, Middle-Aged, Middle Class, Cisgender Man? What Gender Bias Can Teach Us about Machine Translation***
- Paper presentation at the "Who translates, who benefits?" Digital translation work in posthuman multilingual societies workshop
- Website: <https://translationswissenschaft.uni-graz.at/de/neuigkeiten/detail/article/call-for-papers-sts-conf-graz/>
- 15.06.2023
Conference
- Gender-Fair Language in Translation: A Case Study.***
- Paper Presentation at the 1st International Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies
- Website: <https://sites.google.com/tilburguniversity.edu/gitt2023>
- 09.07.2023
Workshop
- Gender-Fair Post-Editing: A Case Study Beyond the Binary.***
- Paper Presentation at the Queer in AI @ ACL 2023
- Website: <https://www.queerinaai.com/acl-2023>
- 04.09.2023
Summer School
- Gender-Fair Language in Translation and Post-Editing: Insights and Best Practices.***
- Thesis Presentation during the CETRA Summer School.
- 20.11.2023
Conference
- Gender-Fair Language in Machine Translation: Insights into Bias and Post-Editing Effort.***
- Paper presentation at Translating and the Computer 45
- Website: <https://asling.org/tc45/>
- 16.04.2024
Conference
- Gender-Fair Audiovisual Translation: First Considerations on How to Address Non-Binary Genders.***
- Paper presentation at "2nd International Conference Translation & Cultural Sustainability: Challenges and New Avenues"
- 27.04.2024
Workshop
- Sparks of Fairness: Preliminary Evidence of Commercial Machine Translation as English-to-German Gender-Fair Dictionaries***
- Paper presentation at "2nd International Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies"
- Website: <https://sites.google.com/tilburguniversity.edu/gitt2024/home>

SCIENTIFIC POSTERS

- 13.06.2023
Conference
Gender-Fair Post-Editing: A Case Study Beyond the Binary
Poster Presentation at the 24th Conference of the European Association of Machine Translation
Website: <https://events.tuni.fi/eamt23/>
- 15.06.2023
Workshop
Participatory Research as a Path to Community-Informed, Gender-Fair Machine Translation.
Poster Presentation at the 1st International Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies
Website: <https://sites.google.com/tilburguniversity.edu/gitt2023>
- 25.06.2024
GeFMT: Gender-Fair Language in German Machine Translation
Poster presentation at the 25th Conference of the European Association for Machine Translation
Website: <https://eamt2024.sheffield.ac.uk/programme>
- 22.08.2024
Building Bridges: A Dataset for Evaluating Gender-Fair Machine Translation into German.
Poster presentation at the Conference of the Association for Computational Linguistics (ACL) 2024
Website: <https://2024.aclweb.org/>

INVITED TALKS

- 02.10.2021
Hackathon
Gender-fair Language and Language Technology (GenderFairMT)
Artificially Correct Hackathon. Webseite: <https://www.goethe.de/prj/one/en/aco/ver/hac/lec.html#i7114460>
- 27.10.2021
Seminar
Genderfaire Sprache und genderfaire maschinelle Übersetzung
Digitale Mittagspause - Department for Translation Studies, University of Graz. Website: <https://translationswissenschaft.uni-graz.at/de/1/forschen/forschungsbereiche/translation-und-digitaler-wandel/veranstaltungen/>
- 12.05.2022
Seminar
GenderFairMT: Primi passi per una traduzione automatizzata inclusiva di genere?
Strategie Comunicative della Lingua Tedesca - Catholic University of the Sacred Heart, Brescia
invited by Alessandra Lombardi

08.06.2022 Seminar	Genderfaire Sprache Übersetzen Uni-Pop-Up-Store, University of Graz. Website: https://popupstore.uni-graz.at/de/veranstaltungen/detail/article/genderfaire-sprache-uebersetzen-1/?fbclid=IwAR1zOPNgagd3nJoFNRAfMBomQzJim4xUvEJQsActSmknjAGp13aB3LhMpk
13.01.2023 Talk	Schauspieler*in, Schauspielens oder im Schauspielbereich tätig? Genderfaire Sprache in der Übersetzung University of Graz and UNIVERSITAS Austria
17.02.2023 Talk	Schauspieler*in, Schauspielens oder im Schauspielbereich tätig? Genderfaire Sprache in der Übersetzung ZTW, University of Vienna and UNIVERSITAS Austria https://www.universitas.org/wp-content/uploads/Ankuendigung-Genderfaire-Uebersetzung_Lardelli_Gromann-2.pdf
27.04.2023 Seminar	Schauspieler*in, Schauspielens oder im Schauspielbereich tätig? Genderfaire Sprache in der Linguistik und Übersetzung Strategie Comunicative della Lingua Tedesca - Catholic University of the Sacred Heart, Brescia invited by Alessandra Lombardi
17.05.2023 Talk	Lokalisierung - neue Wege des Übersetzen Digitale Mittagspause - Department for Translation Studies, University of Graz
08.09.2023 Talk	Gender-Fair Translation and Post-Editing: Tackling Gender Bias Beyond the Binary. Machine Translation Unit - Fondazione Bruno Kessler (Trento, IT) invited by Beatrice Savoldi
27.11.2023 Seminar	Gender Bias in Machine Translation Critical Theory of Media and Informatics, TU Vienna invited by Katta Spiel
06.06.2025 Workshop	Werkstatt Digitaler Didaktik (Digital translation didactics) Invited by Stefan Baumgarten, Institute of Translation Studies, University of Graz

17.10.2025
Seminar

Femminismo e tecnologie della traduzione: il ruolo della traduzione umana nella lotta ai pregiudizi di genere (Feminism and Translation Technologies: The Role of Human Translation in Fighting Gender Bias)

Invited by Federica Fezzani during the seminar series *Le professioni delle lingue*, University of Padua

CO-ORGANISED EVENTS, PC MEMBER, REVIEWER FOR CONFERENCES

01-03.10.2021
Co-organiser of a challenge at Hackathon

Gender-fair post-editing of Machine Translation. Artificially Correct Hackathon.

Website: <https://www.goethe.de/prj/one/en/aco/ver/hac/cha.html#i7094309>

03/04.02.2023
Co-organiser

Tagung der österreichischen Translationswissenschaft (Congress of the Austrian Translation Studies), Vienna. [https://kalender.univie.ac.at/einzelansicht/?tx_univieevents_pi1\[id\]=30489](https://kalender.univie.ac.at/einzelansicht/?tx_univieevents_pi1[id]=30489)

15.06.2023
PC Member

Gender-Inclusive Translation Technologies Workshop (GITT). Tampere, Finland. <https://sites.google.com/tilburguniversity.edu/gitt2023/home>

27.06.2024
PC Member

Gender-Inclusive Translation Technologies Workshop (GITT). Sheffield, UK. <https://sites.google.com/tilburguniversity.edu/gitt2024/home>

25-27.06.2024
Reviewer

The 25th Annual Conference of the European Association for Machine Translation. Sheffield, UK. Projects/Product Track. <https://eamt2024.sheffield.ac.uk/>

26.04-01.05.2025
Reviewer

CHI conference on Human Factors in Computing Systems. Yokohama, Japan. <https://chi2025.acm.org/>

23.06.2025
PC/Reviewer

Gender-Inclusive Translation Technologies Workshop (GITT). Geneva, Switzerland. <https://sites.google.com/tilburguniversity.edu/gitt2025/home?authuser=0>

23.-27.06.2025
PC/Reviewer

MT Summit 2025 (Research: Translators and User track & Products and projects track)
Geneva, Switzerland. <https://mtsummit2025.unige.ch/>

31.08.2025
PC Member

Workshop on Gender Bias in Natural Language Processing. Vienna, Austria. <https://gebnlp-workshop.github.io/>

09.06.2025
PC Member

Mind the AI-GAP 2025: Co-Designing Socio-Technical Systems
Pisa, Italy. <https://aigap2025.isti.cnr.it/>

REVIEWER FOR SCIENTIFIC JOURNALS

2024	Meta Translators' Journal (IF: 0.362, H-Index: 34, Scimago Q2 Journal)
2024	mediAzioni (-)
2024	Lingua (Elsevier) (IF: 1.1, CiteScore: 1.8, Scimago Q1 Journal)
2024	Revista Tradumàtica (H-Index: 7, Scimago Q1 Journal)
2024	International Journal of Applied Linguistics (H-Index: 53, Scimago Q1)
2025	Language Sciences (H-Index 54, Scimago Q1)
2025	Journal of Non-Professional Interpreting and Translation (-)

MEDIA COVERAGE

08.02.2022 GenderFairMT project mentioned in newspaper	Katta Spiel: "Es braucht Sichtbarkeit für mehr als zwei Geschlechter" Link: https://www.derstandard.de/story/2000133174628/katta-spiel-es-braucht-sichtbarkeit-fuer-mehr-als-zwei-geschlechter
24.11.2022 Interview in Machine Translation Blog	Dealing with gender bias in MT: An interview with Manuel Lardelli & Dr. Dagmar Gromann Link: https://www.machinetranslation.com/blog/dealing-with-gender-bias-in-mt
15.05.2023 Interview in Queer in AI Blog	Putting Trans into Translation Link: https://www.queerinaai.com/blog/putting-trans-into-translation